

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Commission siégeant sections réunies

Zitting van 18 december 1975
 Séance du 18 décembre 1975

AANWEZIG : de heer [redacted] Voorzitter - Président
 PRESENTS

Nederlandse afdeling : de heer [redacted], ondervoorzitter

de heren [redacted] en [redacted] vaste leden

Section française : Monsieur [redacted], vice-président

Messieurs [redacted] membres effectifs

Messieurs [redacted] membres suppléant

Secretaris : de heer [redacted] wnd. inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted] premier conseiller

N. 3603/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Gelet op het verzoek van
 2 februari 1973 waarbij klacht werd
 neergelegd bij de Vaste Commissie voor
 Taaltoezicht tegen de Dienst Kijk- en
 Luistergeld wegens :

Vu la requête du 2 février 1973,
 déposant plainte à la Commission Perma-
 nente de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.)
 contre le service Radio et T.V. Redevances,
 pour les motifs suivants :

1. het gebruik van ééntalige Franse formulieren in de comptabiliteit van de dienst ;
 2. het behandelen van de reglementaire voorgeschreven fiches van nederlandsstalige abonnees op de kabeltelevisie uit de Brusselse agglomeratie in de Franse sectie i.p.v. door beampten van de Nederlandse sectie ;
 3. het aanpassen van de taal van de aankoopverklaringen aan de taalkeuze van de handelaars i.p.v. aan de taalkeuze van de klanten ;
 4. het optreden van uitsluitend fransstalige controleurs met betrekking tot de aankoopverklaringen bij de franstalige handelaars in de Brusselse agglomeratie ;
1. l'emploi de formulaires unilingues français à la comptabilité du service;
 2. le traitement des fiches réglementairement prescrites d'abonnés néerlandophones à la télé-distribution dans l'agglomération bruxelloise par la section française et non par des agents de la section néerlandaise;
 3. l'adaptation de la langue des déclarations d'achat à l'option linguistique des commerçants au lieu de l'option linguistique des clients;
 4. l'intervention exclusive de contrôleurs francophones en ce qui concerne les déclarations d'achat chez les commerçants francophones dans l'agglomération bruxelloise;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 2 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat de dienst "Kijk- en Luistergeld" bij de Regie van Telegrafie en Telefonie te Brussel een centrale dienst is in de zin van de S.W.T. ;

Considérant que le service "Radio et T.V. Redevances" de la Régie des Télégraphes et Téléphones à Bruxelles, est un service central au sens des L.L.C.;

Overwegende dat wat de ééntalig Franse formulieren in de comptabiliteit van de dienst betreft, het in feite gaat om het dagboek van de dienst boekhouding dat ééntalig in het Frans is gesteld ;

Considérant qu'en ce qui concerne les formulaires unilingues français à la Comptabilité du service, il s'agit en fait du journal du service de la comptabilité, qui est rédigé exclusivement en français;

Overwegende dat volgens de bepalingen van artikel 39, § 3 der S.W.T. de formulieren en drukwerken voor de binnendienst in het Nederlands en het Frans dienen te worden gesteld in de centrale diensten ; dat evenwel het bewijs werd geleverd dat aan deze vereiste na het indienen van de klacht werd voldaan ;

Overwegende dat de Dienst Kijken en Luistergeld in twee afzonderlijke taalafdelingen is ingedeeld ; dat de Nederlandstalige afdeling alles behandelt wat betrekking heeft op het Nederlandse landsgedeelte en op de Nederlandssprekende houders van de Brusselse agglomeratie en de Franstalige afdeling alles wat betrekking heeft op het Franstalig landsgedeelte en op de houders van de Brusselse agglomeratie die een andere taal spreken dan het Nederlands ;

Overwegende dat de reglementair voorgeschreven fiches van nederlandsstalige abonnees op de kabeltelevisie uit de Brusselse agglomeratie derhalve in het Nederlands moeten behandeld worden ;

Overwegende dat de telefonische betrekkingen en de betrekkingen aan het loket tussen deze dienst en de cliënteel, overeenkomstig artikel 41 der S.W.T. in die van de drie talen moeten geschieden waarvan de betrokkenen zich hebben bediend ;

Considérant qu'aux termes de l'article 39, § 3 L.L.C., les formulaires et imprimés destinés au service intérieur sont rédigés en français et en néerlandais, dans les services centraux ; que la preuve a cependant été fournie qu'il a été satisfait à cette exigence après l'introduction de la plainte ;

Considérant que le Service Radio T.V. Redevances est scindé en deux sections distinctes sur le plan linguistique ; que la Section française traite tout ce qui a rapport à la région de langue française et aux détenteurs de l'agglomération bruxelloise qui parlent une langue autre que le néerlandais, tandis que la Section néerlandaise traite tout ce qui a rapport à la région de langue néerlandaise et aux détenteurs néerlandophones de l'agglomération bruxelloise ;

Considérant que les fiches réglementairement prescrites d'abonnés néerlandophones à la télédistribution dans l'agglomération bruxelloise doivent, dès lors, être traitées en néerlandais ;

Considérant que les relations téléphoniques et les relations au guichet entre ledit service et la clientèle doivent intervenir, conformément à l'article 41 des L.L.C., dans celle des trois langues, dont se sont servis les intéressés ;

Overwegende dat de taal van de aankoopverklaringen volgens de taalkeuze van de handelaars geschiedt i.p.v. aangepast aan de taal van de klanten ; dat luidens advies 736 van de V.C.T. dd. 26 november 1964 en 29 april 1971, bedoelde aankoopverklaringen formulieren zijn die aan private bedrijven zijn opgelegd door de wet van 26 januari 1960 en het koninklijk besluit van 29 januari 1960 gewijzigd bij het koninklijk besluit dd. 1 februari 1974 ; en dat die centrale dienst alleen aankoopverklaringen mag afleveren die gesteld zijn in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel van het aanvragend bedrijf gevestigd is ;

Considérant que la langue des déclarations d'achat est adaptée à l'option linguistique des commerçants au lieu d'être adaptée à la langue des clients ; que selon l'avis 736 de la C.P.C.L. en date des 26 novembre 1964 et 29 avril 1971, les déclarations d'achat en cause sont des formulaires imposés aux entreprises privées par la loi du 26 janvier 1960 et par l'arrêté royal du 29 janvier 1960 et que le service central en cause ne peut délivrer que des déclarations d'achat rédigées dans la langue de la région où est établi le siège d'exploitation de l'entreprise demanderesse ;

Overwegende dat, overeenkomstig artikel 52 der S.W.T., in Brussel-Hoofdstad eentalig Nederlandse en eentalig Franse aankoopverklaringen ter beschikking van de belanghebbende bedrijven moeten worden gesteld, hetgeen eveneens sedert het indienen van de klacht is geschied ;

Considérant que dans Bruxelles-Capitale, il convient de mettre à la disposition des entreprises intéressées des déclarations d'achat unilingues françaises et unilingues néerlandaises, ce qui est également le cas depuis l'introduction de la plainte ;

Overwegende dat het niet in strijd met de S.W.T. lijkt te zijn () at uitsluitend franstalige controleurs de aankoopverklaringen bij de franstalige handelaars in de Brusselse agglomeratie nazien ;

Considérant que le fait que les déclarations d'achat soient contrôlées exclusivement par des contrôleurs francophones chez les commerçants francophones de l'agglomération bruxelloise ne semble pas être contraire aux L.L.C. ;

Om die redenen besluit eenparig volgend advies uit te brengen :

Pour ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond wat de eerste drie punten betreft.

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée quant à ses trois premiers points.

./.

De dienst voor Kijk- en Luistergeld moet op grond van artikel 39, § 3 der S.W.T. voor de formulieren en drukwerken in de binnendienst het Nederlands en het Frans gebruiken, verplichting welke door genoemde Dienst sedert het indienen van de klacht werd nagekomen.

De reglementair voorgeschreven fiches van nederlandsstalige abonnees op de kabeltelevisie uit de Brusselse agglomeratie moeten in het Nederlands behandeld worden overeenkomstig de beslissing het personeel van de Dienst Kijk- en Luistergeld in twee afzonderlijke taalafdelingen in te delen.

Voor het beantwoorden van de telefoonoproepen van deze abonnees en voor de loketten voor het publiek dienen de diensten, overeenkomstig artikel 41 der S.W.T., die van de drie talen te gebruiken waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

De aankoopverklaringen voor Brussel-Hoofdstad moeten luidens artikel 52 der S.W.T. ééntalig Nederlands en ééntalig Frans ter beschikking van de bedrijven worden gesteld, metgeen sedert het indienen van de klacht is geschied.

Artikel 2.- De klacht is ontvankelijk doch ongegrond voor het vierde punt.

Sur la base de l'article 39, § 3 des L.L.C. le service Radio et T.V. Redevances doit faire usage du français et du néerlandais pour les formulaires et imprimés employés en service intérieur, obligation qui est respectée par ledit service depuis l'introduction de la plainte.

Les fiches réglementairement prescrites des abonnés néerlandophones à la télédistribution dans l'agglomération bruxelloise doivent être traitées en néerlandais, conformément à la décision qui a réparti le Service Radio - T.V. Redevances en deux sections distinctes sur le plan linguistique;

Afin de répondre aux appels téléphoniques de ces abonnés, et pour les guichets destinés au public, les services doivent faire usage, conformément à l'article 41 des L.L.C., de celle des trois langues dont se sont servis les intéressés.

Les déclarations d'achat, employées dans Bruxelles-Capitale, doivent être mises à la disposition des entreprises en versions unilingue française et unilingue néerlandaise, ce qui est le cas depuis l'introduction de la plainte.

Article 2.- La plainte est recevable, mais non fondée en ce qui concerne le quatrième point.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan klager alsook aan de B.R.T.-R.T.B. en aan de Minister van Verkeerswezen.

Article 3.- Copie du présent avis sera adressée au plaignant ainsi qu'à la R.T.B. - B.R.T. et au Ministre des Communications.

Gedaan te Brussel, 18 december 1975.

Fait à Bruxelles, le 18 décembre 1975.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LES SECRETAIRE

[Redacted signature]

[Redacted signature]

[Redacted signature]